

7g. - La santé, la maladie, le sommeil = la salute, la malattia, il sonno

La **salute** = la santé

Buona // cattiva = bonne // mauvaise

Star bene (male) = aller bien (mal)

Salute ! (a chi starnuta) = à tes souhaits

La **sanità** = la santé (plus administratif)

Il **Ministero della Sanità (della Salute)** = le Ministère de la Santé

Sano = sain // **malsano** = malsain

Èsser sano e disposto = être frais et dispos

Il **Servizio Sanitario Nazionale (SSN)** = le Service national de Santé

L'Istituto Superiore di sanità (ISS) = L'Institut Supérieur de Santé

L'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) = l'Organisation Mondiale de la Santé

Il **Pronto Soccorso** = le service des urgences

Il **Servizio Tossico Alcolipendenze (Sert, Ser.T)** = Service Toxique des personnes dépendantes

L'Unità (Azienda) Sanitaria Locale (USL - ASL) = le Centre local de santé publique

118 (Servizio Sanitario di Urgenza ed emergenza mèdica) = le numéro d'appel en cas d'urgence

Il existait jusqu'à la seconde guerre mondiale dans chaque commune un **mèdico condotto**, qui soignait gratuitement les pauvres et selon un tarif, les autres habitants. En 1978 est réglementé le **mèdico di famiglia**, ou **mèdico di medicina generale**. Le **SSN** est institué en 1978, organisé régionalement en **USL**, transformées en **ASL** à partir de 1992. Il y avait de même des **ostetriche condotte** (sages-femmes communales).

1) Il corpo sanitario, i mèdici, ecc. = le corps médical, les médecins, etc.

Il **corpo sanitario** = le corps médical

Il **personale sanitario** = le personnel soignant

La **medicina** = la médecine

La **medicina accademica** = la médecine académique

La **medicina alternativa** = la médecine alternative

Il **guaritore** = le guérisseur

Il **medicone (il conciaossa, l'empirico)** = le rebouteux

Il **ciarlatano** = le charlatan

Il **mèdico** = le médecin

Il **mèdico genèrico** = le médecin généraliste

Il **mèdico mutuato** = le médecin conventionné

Lo (la) **specialista** = le (la) spécialiste

La **Guardia mèdica (il mèdico di guardia)** = les médecins de garde

Il **dottore (la dottoressa)** = le docteur (la doctoresse)

Il (la) **paziente** = le (la) patient(e)

Guarire = guérir

La **guarigione** = la guérison

Guaribile = guérissable // **Inguaribile** = incurable

Convalescente = convalescent

Il **miglioramento** = l'amélioration

Migliorare = s'améliorer

Il **peggioramento** = l'aggravation

Peggiorare = aller plus mal, empirer

Il **solievo** = le soulagement

Sollevare (alleviare) = soulager

Ristabilirsi = se rétablir

L'appuntamento = le rendez-vous

Lo **studio** = le cabinet

Il mèdico pietoso fa la piaga puzzolente =

Qui aime bien châtie bien

Ove entra il sole non entra il mèdico = le soleil dans la maison en chasse le médecin

Il tempo è un gran mèdico = le temps est un grand médecin

Il tempo è la miglior medicina = le temps guérit bien des maux

Una mela al giorno leva il mèdico di torno = une pomme par jour éloigne le médecin.



Bâton d'Asclépios, symbole grec de la médecine, et **caducée**, symbole romain

La **visita** = la visite

Visitare = examiner

L'**esame** = l'examen

Esaminare = examiner

La **consultazione** = la consultation

Consultare = consulter

Il **consulto** = la consultation entre médecins

L'**auscultazione** = l'auscultation

Auscultare = ausculter

La **diàgnosi** = le diagnostic

Diagnosticare = faire un diagnostic

La **prescrizione** = la prescription

Prescrivere-prescrissi-prescritto = prescrire

La **prògnosi** = le pronostic

La **ricetta** (la **prescrizione**) = l'ordonnance

Ordinare (prescrivere-prescrissi-prescritto) = prescrire

Il **trattamento** = le traitement

La **terapia** = la thérapie

La **cura** = le soin

Curare = soigner

L'**allergòlogo** = l'allergologue

L'**allergologia** = l'allergologie

L'**anestesista** = l'anesthésiste

L' **anestesia** = l'anesthésie

L'**angiòlogo** = l'angiologue

L'**angiologia** = l'angiologie

Il **batteriòlogo** = le bactériologue

La **batteriologia** = la bactériologie

Il **cardiòlogo** = le cardiologue

La **cardiologia** = la cardiologie

Il (la) **dentista** (la **speziale**) = le (la) dentiste

Lo **studio dentistico** = le cabinet dentaire

Il **cavadenti** = l'arracheur de dents

Il **dermatòlogo** = le dermatologue

L'**ematòlogo** = l'hématologue

L'**ematologia** = l'hématologie

L'**endocrinòlogo** = l'endocrinologue

L'**endocrinologia** = l'endocrinologie

L'**epidemiòlogo** = l'épidémiologiste

L'**epidemiologia** = l'épidémiologie

Il **gastroenteròlogo** = le gastro-entérologue

La **gastroenterologia** = la gastro-entérologie

Il **geriatra** = le gériatre

La **geriatria** = la gériatrie

Il **ginecòlogo** = le gynécologue

La **ginecologia** = la gynécologie

L'**immunòlogo** = l'immunologiste

L'**immunologia** = l'immunologie

L'**infettivòlogo** = l'infectiologue



Ci-dessus : Étoile de vie,
symbole des services sanitaires.
Ci-dessous : médecin juif de la
Renaissance avec son habit
traditionnel.



École de Médecine de Salerne -
Miniature du *Canon d'Avicenne*,
achevé en 1020.

- L'**infettiologia** = l'infectiologie
 L'**istòlogo** = l'histologue
 L'**istologia** = l'histologie
 Il **microbiòlogo** = le microbiologiste
 La **microbiologia** = la microbiologie
 Il **neuròlogo** = le neurologue
 La **neurologia** = la neurologie
 L'**oculista** = l'oculiste
 L'**odontoiatra** = l'odontologiste
 L'**odontoiatria** = l'odontologie
 L'**omeopatia** = l'homéopathie
 L'**omeopata** = l'homéopathe
 L'**ortopédico** = l'orthopédiste
 L'**ortopedia** = l'orthopédie
 L'**ostétrico** = l'obstétricien
 L'**otorinolaringoiatra** = l'oto-rhino-laryngologiste
 Il (la) **pediatra** = le (la) pédiatre
 La **pediatria** = la pédiatrie
 Il **podòlogo** = le podologue
 La **podologia** = la podologie
 Il **pedicure** (il **callista**) = le pédicure, le podologue
 Lo (la) **psicanalista** = le (la) psychanalyste
 La **psicoanalisi** = la psychanalyse
 Lo (la) **psichiatra** = le (la) psychiatre
 La **psichiatria** = la psychiatrie
 Psichiàtrico = psychiatrique
 Il **radiòlogo** = le radiologue
 La **radiologia** = la radiologie
 Il **reumatòlogo** = le rhumatologue
 L'**uròlogo** = l'urologue
 L'**urologia** = l'urologie
 L'**interno** = l'interne
 Il **chirurgo** = le chirurgien
 La **chirurgia** = la chirurgie
 La **c.plàstica** = la chirurgie plastique
 La **c. estética** = la chirurgie esthétique



Médecin visitant un malade - Miniature de l'École de Médecine de Salerne, sur un timbre de 2007.



Médecin qui visite ses malades - Dessin de 1682.

2) L'ospedale = l'hôpital

- L'**ospedale** = l'hôpital
 L'**ospedale psichiàtrico** = l'hôpital psychiatrique (autrefois il **manicomio**)
Ricoverare = hospitaliser
 Il **policlinico** (la **clínica**) = la clinique
 L'**ambulatòrio** = le dispensaire
 Il **consultòrio** = le centre de planification familiale
 Il **posto letto** = le lit (disponible dans un hôpital)
 Il **pronto soccorso** = les urgences
 Il **sanatorio** = le sanatorium

Florence, L'hôpital des Innocents pour l'accueil des enfants abandonnés - Filippo Brunelleschi, 1424-1445.



Il **primario** = le chef de service

La **sala operatòria** = la salle d'opération

Operare = opérer

La **tàvola operatoria** = la table d'opération

L'**operazione** = l'opération

L'**intervento** = l'intervention

Èssere operato di = être opéré de

La **sala parto** = la salle d'accouchement

La **sala di rianimazione** = la salle de réanimation

L'**infermeria** = l'infirmerie

L'**infermiere** (l'**infermiera**) = l'infirmier (l'infirmière)

La **crocerossina** = l'infirmière de la Croix-Rouge

Il **barelliere** = le brancardier (mais aussi l'ambulancier)

La **barella** = la civière

L'(auto)**ambulanza** = l'ambulance

L'**autista d'ambulanza** (il **barelliere**) =

l'ambulancier

Il **soccorritore** = le secouriste

L'**ostétrica** = la sage-femme

Il **farmacista** = le pharmacien

La **farmacia** = la pharmacie

La **farmacia di turno** = la pharmacie
de garde

Il **fàrmaco** = le médicament

Il **rimedio** = le remède

L'**obitorio** = la morgue

3) Gli strumenti = les instruments

L'**antibiotico** = l'antibiotique

La **barella** (la **portantina**) = la civière

Il **batùffolo** = le tampon

La **benda** (la **fascia**) = la bande

Bendare (**fasciare**) = bander, panser

Il **bisturi** = le bistouri, le scalpel

Il **cachet** (la **cartina**) = le cachet

La **caloria** = la calorie

Il **campione** = l'échantillon

La **cassetta di pronto soccorso** = la boîte à pansements

Il **catetere** = le cathéter

Il **cerotto** = le sparadrap

Il **collare** (l'**ortopedico**) = la minerve

La **compressa** = le comprimé, la compresse

Il **confinamento** = le confinement // lo **sconfinamento** = le déconfinement

Il **cotone idròfilo** = le coton hydrophile

Il **digiuno** = le jeûne

Digiunare = jeûner

La **doccia** = la gouttière (ou la douche)

Il **fàrmaco** (la **medicina**, il **medicinale**) = le médicament

Il **gesso** (l'**ingessatura**) = le plâtre



Pompeii, fresque murale -
Intervention chirurgicale sur
un soldat

C'è rimedio a tutto fuorché alla morte = contre
la mort point de remède
A mali estremi estremi rimedi = aux grands
maux, les grands remèdes.



Instruments de médecine trouvés à
Pompeii - Musée de Naples.

Traitement du mal de tête dans
l'Égypte ancienne : un emplâtre
d'herbes surmonté d'un crocodile
d'argile.



Ingessare = plâtrer

La **fiala** = l'ampoule

La **garza** = la gaze

Le **grucce** (le **stampelle**) = les béquilles

L'**isolamento** = l'isolement

Il **laccio** = le garrot

Il **lassativo** = le laxatif

Il **letto** = le lit

Degente = alité

La **mascherina** = le masque (de malade)

L'**orinale** = l'urinal

L'**ovatta** = l'ouate

La **pillola** = la pilule

La **pomata** = la pommade

La **prògnosi** = le pronostic

La **proteina** = la protéine

La **ricetta** = l'ordonnance

Lo **scanner** = le scanner

La **siringa** = la seringue

La **sonda** = la sonde

Il **sonnifero** = le
somnifère

La **stecca** = l'attelle

Lo **stetoscòpio** = le stéthoscope

La **supposta** = le suppositoire

La **tenda ad ossigeno** = la tente à oxygène

Il **termometro** = le thermomètre

L'**unguento** = l'onguent

Il **ventilatore respiratorio** = le respirateur artificiel

Hippocrate soigne
un patient -
Miniature médiévale



Opération chirurgicale au XVIIIe
siècle



4) Le malattie = les maladies

In generale = en général

La **malattia (il morbo)** = la maladie

Ammalarsi = tomber malade

Mettersi in (congedo di) malattia = se mettre en
congé de maladie

Malato (ammalato) = malade

Malaticcio = maladif

Morboso = morbide (Attention : **mòrbido** = doux)

Cagionevole (di salute) = souffreteux

Acchiappare una malattia = attraper une maladie

La **malattia sessualmente trasmissibile** = la maladie
sexuellement transmissible

La **malattia acuta** = la maladie aiguë

(Vocab. de la guerre : **combattere** =
combattre, **sconfiggere-sconfissi-sconfitto**
= vaincre, battre)

La **malattia crònica** = la maladie chronique

(Vocab. du business : **gestire** = gérer)



Luca della Robbia (Florence, 1399-1482),
vers 1455-1465 - Emblème de l'*Arte dei*
Medici e Speciali (Corporation des
Médecins et Pharmaciens), Église
d'Orsanmichele, Florence.

fronteggiare = faire face)

L'**epidemia** = l'épidémie

Migliorare = aller mieux // **Peggiorare** = empirer

Aggravarsi = s'aggraver

La **pandemia** = la pandémie

La **patologia** = la pathologie

Il **bacillo** = le bacille

Il **battèrio** = la bactérie

Lo **stafilococco** = le staphylocoque

Il **microbo** = le microbe

Il **parassita** = le parasite

Rimettarsi (rimisi-rimesso) = se rétablir

La **congestione** = la congestion

La **convulsione** = la convulsion

Il **disturbo** = le trouble

Grave = grave // **benigno** = bénin

L'**handicap** = l'handicap

(H)andicappato = handicapé

L'**infermità** = l'infirmité

Infermo = infirme, malade

L'**infezione** = l'infection

Infettivo = infectieux

Infettare = infecter // **Disinfettare** = désinfecter

L'**invalidità** = l'invalidité

Invalido = invalide

La **mutilazione** = la mutilation

Mutilato = mutilé

La **nausea** = la nausée

La **propagazione** = la propagation

Propagarsi = se propager

Il **tràuma** = le traumatisme

L'**ùlcera** = l'ulcère

Il **virus** = le virus

Di tutto l'organismo = de tout l'organisme

L'**aids (Acquired Immune Deficiency Syndrome)** = le sida (= Syndrome d'Immuno Déficience Acquise. **VIH** = Virus de l'immunodéficience Humaine).

Sieropositivo = séropositif

L'**allergia** = l'allergie

L'**anemia** = l'anémie

Anèmico = anémique

L'**artrite** = l'arthrite

artrítico = arthritique

L'**autismo** = l'autisme

L'**individuo autistico** = l'autiste

L'**avvelenamento** = l'empoisonnement

Il **veleno** = le poison

Avvelenarsi = s'empoisonner

La **bulimia** = la boulimie



Hippocrate (à droite) et Galien, XIIIe siècle - Crypte de la cathédrale d'Anagni.



Caravaggio (Milan, 1571-Porto Ercole 1610), *Le petit Bacchus malade*, 1593-94, Galleria Borghese, Roma.



Edvard Munch (Adalsbruk, 1863-Oslo, 1944), *Le cri* - Oslo - 1893-1917.



Jérôme Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *Lithotomie, extraction de la pierre de folie* -1494, Madrid.

Bulimico = boulimique
 Il **cancro** = le cancer
 La **cellulite** = la cellulite
 Il **coléra** = le choléra
 Il **coronavirus** = le coronavirus
 Il **crampo** (il **granchio**) = la crampe
 La **depressione** = la dépression
 Il **diabete** = le diabète
 L'**epilessia** = l'épilepsie
Epilèttico = épileptique
 L'**esaurimento nervoso** = la dépression nerveuse
 La **fobia** = la phobie
Fòbico = phobique
 La **folia** (la **pazzia**) = la folie
Folle (**matto, pazzo**) = fou
 L'**influenza** = la grippe
 L'**influenza aviària** = la grippe aviaire
 L'**intossicassione** = l'intoxication
Intossicarsi = s'intoxiquer
Tossico = toxique
 La **lebbra** = la lèpre
 Il **lebbroso** = le lépreux
 La **leucemia** = la leucémie
 Il **lupus** = le lupus
 La **malària** = la malaria
 La **miopatia** = la myopathie
 Il **mongolismo** = le mongolisme
Mongoloïde (down) = mongoloïde
 La **nevrosi** = la névrose
Nevròtico = névrotique
 Il **paludismo** = le paludisme
 La **paràlisi** = la paralysie
Paralitico = paralytique
 La **paranoia** = la paranoïa
Paranoïde = paranoïaque
 La **pellagra** = la pellagre
 La **peste** = la peste
 L'**appestato** = le pestiféré
 La **ràbbia** = la rage
 Il **reumatismo** (il **réuma**) = le rhumatisme
 La **rosolia** = la rougeole
 La **salmonella** = la salmonelle
 La **schizofrenia** = la schizophrénie
 La **scleròsi** = la sclérose
 Lo **sfinimento** = l'épuisement
Sfinito (spossato) = épuisé
 Il **tètano** = le tétanos
 Il **tifo** = le typhus
 La **tifoïde** = la typhoïde



Tintoretto (Venise, 1518-1594), *Saint Roch soigne les pestiférés*, 1549 - Église Saint-Roch, Venise.



Benozzo Gozzoli (Sant'Ilario a Colombano, 1420-Pistoia, 1497), *Cortège des Mages*, Palazzo Medici, Firenze, 1459, détail : la petite comtesse Bardi, atteinte d'érythème.

La **tosse cavallina** (*asinina, convulsiva*) (la **pertosse**) = la coqueluche

La **tubercolosi** = la tuberculose

Tubercoloso (*tubercolòtico*) = tuberculeux

Della cute (della pelle) = de la peau

L'**arrossamento** = le rougissement

La **ciguatera** = la ciguatera (appelée parfois la « gratte » = intoxication alimentaire causée par un poisson)

L'**eritema** = l'érythème

L'**impetigine** = l'impétigo

La **lèbbra** = la lèpre

Il **morbillo** = la rougeole

L'**orticària** = l'urticaire

La **rosolia** = la rubéole

La **scabbia** = la gale, la scabiose (maladie infectieuse de la peau),

Grattarsi = se gratter

La **scarlattina** = la scarlatine

La **sifilide** = la syphilis, la vérole

La **tigna** = la teigne

Il **vaiolo** = la petite vérole, la variole

La **varicella** = la varicelle

Della testa e del collo = de la tête et du cou

L'**angina** = l'angine

La **cateratta** = la cataracte

La **cecità** = la cécité

Cieco = aveugle

L'**emicrània** = la migraine

Il **gozzo** = le goitre

L'**ictus** = l'attaque,

L'**i. cerebrale** = la congestion cérébrale

L'**i. amnésico** = l'i. amnésique

Il **mal di capo** = le mal de tête

Il **mal di denti** = le mal de dents

La **miopia** = la myopie

Miope = myope

Gli **orecchioni** = les oreillons

L'**otite** = l'otite

Il **presbitismo** = la presbytie

Prèsbite = presbyte

Il **raffreddore** = le rhume

Raffreddarsi = s'enrhumer

Raffreddato (costipato) = enrhumé

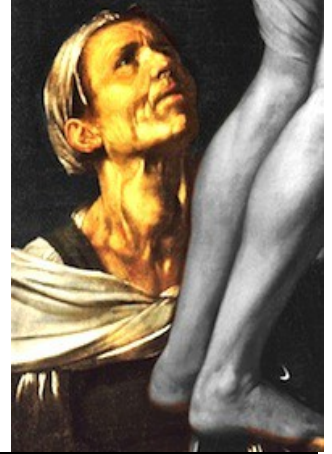
Il **raffreddore da fieno** = le rhume des foins

La **sordità** = la surdité

Sordo = sourd

Sordomuto = sourd-mue

Lo **strabismo** = le strabisme



Caravaggio (Milan, 1571-Porto Ercole, 1610), *Le martyre de Saint André*, 1607, Cleveland. Détail : une vieille femme avec un goitre.



Jérôme Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *Montée au Calvaire*, et détail, *un homme atteint d'un cancer de la peau*.



La **tonsillite** = l'amygdalite

Farsi tògliere le tonsille = se faire opérer des amygdales

Del petto = de la poitrine

L'**asma** = l'asthme

Asmàtico = asthmatique

La **bronchite** = la bronchite

L'**epatite** = l'hépatite

La **gobba** = la bosse

Gobbo = bossu

L'**infarto** = l'infarctus

L'**itterizia** = la jaunisse, l'ictère

La **malattia di cuore** = la maladie de cœur

La **lombàggine** = le lumbago

La **pleurite** = la pleurésie

La **polmonite** = la pneumonie

La **tachicardia** = la tachycardie

La **tubercolosi** = la tuberculose



Cosimo Rosselli (Florence, 1439-1502), *Le discours sur la montagne et la guérison du lépreux*, 1481-82 - Chapelle Sixtine, Vatican.

Della pancia = du ventre

L'**appendicite** = l'appendicite

La **cirròsi** = la cirrhose

La **cistite** = la cystite

La **tènia** = le ténia

Delle membra = des membres

La **frattura** = la fracture

Fratturarsi = se faire une fracture

La **gota** = la goutte

La **lussazione** = la luxation

La **poliomielite** = la poliomyélite

La **slogatura** = la foulure

Slogarsi (tòrcersi) una caviglia = se fouler (avoir une entorse) la cheville

La **storta** = l'entorse

La **tendinite** = la tendinite



Gaspare Traversi (Naples, 1722-Rome, 1770), *Le blessé*, 1752 - Galerie de l'Académie, Florence.

5) I sintomi = les symptômes

Stato generale = état général

Il **dolore** = la douleur

Doloroso (dolorante) = douloureux

La **sofferenza** = la souffrance

soffrire (pp = **sofferto**) (**patire**) **di** = souffrir

Dolere = avoir mal (**Mi duole la testa** = j'ai mal à la tête)

Comparire = apparaître

Dimagrire (dimagriscio ...) = maigrir

Il **dimagrimento** = l'amaigrissement

Il **disagio** = le mal-être, la souffrance



Rembrandt (Leyde, 1606-Amsterdam, 1669), *La leçon d'anatomie du Docteur Tulp*, 1632, La Haye.

L'**anamnèsi** = l'anamnèse
 La **semeiòtica** = la sémiologie

L'**anoressia** = l'anorexie
 L'**astenìa** = l'asthénie
 L'**attacco** = l'attaque (d'**apoplessia, cardiaco ...**)
 Il **brivido** = le frisson

Rabbrivire = frissonner

Il **bruciore** (l'**ustione, la scottatura**) = la brûlure

La **bulimia** = la boulimie

La **cancrena** = la gangrène

La **cera** = la mine (**brutta cera** = mauvaise mine)

Il **coma** = le coma

Comatoso = comateux

Il **contagio** = la contagion

Contagiato = contaminé

contagioso = contagieux

La **crisi** = la crise

La **crosta** = la croûte

Il **delirio** = le délire

L'**ecchimosi** = l'ecchymose

L'**emorragia** = l'hémorragie

La **febbre** = la fièvre

La **febbre suina** = la fièvre porcine

Il **febbro** = la fièvre de cheval

Febricitante = fiévreux

Febrile = fébrile

La **ferita** = la blessure

Ferirsi = se blesser

Ferito = blessé

La **frescata** = le coup de froid

Il **ganglione** = le ganglion

Il **grossore** = la grosseur

L'**infezione** = l'infection

L'**infiammazione** = l'inflammation

La **lesione** = la lésion

Il **letargo** = la léthargie

Il **lipoma** = le lipome (tumeur graisseuse sous la peau)

Il **malessere** = le malaise

Il **malore** = le malaise soudain

La **metàstasi** = la métastase

Il **miglioramento** = l'amélioration

Migliorare = s'améliorer, aller mieux

La **nevralgia** = la névralgie

La **paràlisi** = la paralysie

Pèrdere i sensi = tourner de l'œil

La **piaga** = la plaie

La **pressione arteriosa** = la tension artérielle

Il **pus** = le pus

Purulento = purulent



Rembrandt, *Bethsabée au bain tenant la lettre de David*, 1654. Elle aurait une mastite ou un cancer du sein gauche.

Giorgione (Castelfranco Veneto, 1477-Venise, 1510), *Portrait de vieille femme*, affectée de chéilite ou de candidose - 1506, Accademia, Venezia.



Ghirlandaio (Florence, 1448-1494), *Portrait de vieillard avec son petit-fils*, 1490, Louvre. Il aurait sur le front une acné et un rhinophyma (nez très large).



La **raucedine** = l'enrouement

Rauco = rauque

Affiocchire = s'enrouer

Sanguinare = saigner

Dissanguarsi (rovinarsi) = se saigner aux quatre veines

Farsi cattivo sangue = se faire du mauvais sang

La **scalmana** = le chaud et froid

La **simulazione** = la simulation

La **sincope** = la syncope

Il **sindrome** = le syndrome

La **soffocazione** = la suffocation

Soffocare = suffoquer, étouffer

La **stanchezza** = la fatigue

Stanco (giù) = fatigué (**Mi sento giù** = je me sens fatigué)

Il **sudore** = la sueur

Sudare = suer

La **sudata** = la suée

Sudaticcio = moite

Lo **strappo** = la déchirure

Lo **svenimento** (la **mancanza**) = l'évanouissement

Svenire = s'évanouir (Ne pas confondre avec **svanire** = disparaître)

Riprendere i sensi = revenir à soi

Il **trèmito** (il **tremore**) = le tremblement

Il **tumore** = la tumeur

La **verruca** = la verrue

Le **vertigini** (il **capogiro**) = le vertige

Sulla pelle = sur la peau

L'**acne** = l'acné

L'**ammacatura** = la contusion, le bleu

L'**ascesso** = l'abcès (Ne pas confondre avec l'**accesso** = l'accès, la

Il **bernoccolo** = la bosse

La **bolla** = l'ampoule

Il **brùfola** = le bouton

La **cicatrice** = la cicatrice

Cicatrizzare = cicatriser

La **cisti** = le kyste

L'**esantèma** (l'**eruzione**) = l'exanthème, l'éruption

L'**escara** = l'escarre

Il **foruncolo** = le furoncle

Il **gelone** = l'engelure

L'**irritazione** = l'irritation

Il **livido** = le bleu

Il **pallore** = la pâleur

Pallido = pâle, blafard

Impallidire = pâlir

La **piaga** = la plaie

La **polliùria** = la polyurie

Il **prurito** = le prurit, la démangeaison

Matthias Grünewald (Wurtzbourg, 1480-Halle, 1528), *La Tentation de saint Antoine* - 1515, Retable d'Issenheim. En bas, personnage agonisant de syphilis ou de furoncles.



Giovanni Battista Moroni (Albino, 1521-1578), *Portrait d'un docteur*, 1560, Brescia. Avec un lipome sur le front.



Prùdere (pizzicare) = démanger

La **pùstola** = la pustule

La **scorticatura (il graffio)** = l'écorchure

Scorticarsi = s'écorcher

Il **taglio** = la coupure

Incidere-incisi-inciso = inciser

La **vèsica** = la cloque, la vésicule, la bulle

Alla testa = à la tête

L'**accesso** = la quinte (de toux) (Ne pas confondre avec l'**acceso**)

Girare = tourner (**Mi gira la testa** = j'ai la tête qui tourne)

La **cefalèa** = la céphalée

Il **glaucoma** = le glaucome

Il **gozzo** = le goitre

Avere il naso tappato = avoir le nez bouché

L'**occhio pesto** = l'œil au beurre noir

L'**orzaiolo** = l'orgelet

Il **singhiozzo** = le hoquet (ou le sanglot)

Lo **starnuto** = l'éternuement

Starnutire (starnutare) = éternuer

Ecci ! = atchoum

Il **torticollo** = le torticolis

La **tosse** = la toux

Tossire (tossisco ...) = tousser

Il **vòmito** = le vomissement

Vomitare = vomir

Sul petto e sul ventre = sur la poitrine et sur le ventre

L'**acidità** = l'aigreur

La **còlica** = la colique

Il **collasso** = la crise cardiaque

La **diarrea** = la diarrhée

La **dispnèa** = la dyspnée

L'**embolia** = l'embolie

Le **emorrhòidi** = les hémorroïdes

L'**èrnia** = la hernie

La **fistola** = la fistule

L'**incontinenza** = l'incontinence

L'**intossicazione** = la crise de foie

L'**obesità** = l'obésité

La **palpitazione** = la palpitation

La **stitichezza (la stipsi)** = la constipation

Stitico (costipato) = constipé

Sulle membra = sur les membres

L'**edema** = l'œdème

L'**enfiagione** = l'enflure

Il **flemmone** = le phlegmon

Il **gelone** = l'engelure

Luca Giordano (Naples, 1634-1705), *Saint Janvier intervient pour les pestiférés* - 1656, Capodimonte Napoli. En bas un pestiféré (Ci-dessous)..



Beato Angelico (Vicchio, 1395-Roma, 1455), *Cosme et Damien greffent une jambe noire à l'empereur Justinien*, 1438-40, Socle de la fresque des saints Cosme et Damien, Musée de San Marco, Florence.



Il **pateréccio** = le panaris
 La **screpolatura** = la gerçure
Screpolare = gercer
 La **vescichetta** (la **bollicina**) = l'ampoule

6) Le cure = les soins

La **cura** = le soin, la cure
 Il **trattamento** = le traitement
 L'**ablazione** = l'ablation
 L'**agopuntura** = l'acupuncture
 L'**amputazione** = l'amputation
Amputare = amputer
 L'**anestesia** = l'anesthésie
Anestético = anesthésiant
Anestetizzare = anesthésier
 La **bendatura** (l'**impacco**, la **fasciatura**) = le pansement
 Il **bocca-bocca** = le bouche-à-bouche
 La **chemioterapia** = la chimiothérapie
 Il **congedo** = le congé, l'arrêt de travail
 La **dieta** = la diète, le régime
 L'**ecografia** = l'échographie
 L'**estrazione (di un dente)** = l'extraction (d'une dent)
Estrarre-estrassi-estratto = extraire
 L'**eteroclisma** = le lavement
 Il **gargarismo** = le gargarisme
Gargarizzarsi = se gargariser
 Le **gocce** = les gouttes
Impiombare un dente = plomber une dent
 L'**infusione (il decotto)** = l'infusion, la tisane
 L'**iniezione** = l'injection
Iniettare = injecter
 L'**iniezione di richiamo** = la piqûre de rappel
 L'**intubazione** = le tubage
Intubare = intuber
 Il **massaggio** = le massage, la friction
Massaggiare = masser
Fregare = frotter, frictionner
 L'**operazione** = l'opération
Operare = opérer
Pennellare = badigeonner
 La **perfusione** = la perfusion, le goutte-à-goutte
Portare il braccio al collo = porter le bras en écharpe
 Il **prelievo di sangue** = la prise de sang
 La **prevenzione** = la prévention
Preventivo = préventif
 La **pròtesi** = la prothèse
 La **p. dentaria** = la p. dentaire
 La **p. fonatòria** = la p. phonique
 La **p. ortopèdica** = la p. orthopédique



Caducée des sages-femmes de France



Edvard Munch (Adalsbruk, 1863-Oslo, 1944), *L'enfant malade*, 1885-86, Oslo.



Asclépios et son bâton, statue grecque

La **p. trasradiale** = la p. du bras
 La **puntura** = la piqûre
Pùngere-punsi-punto = piquer
 La **purga** = la purge
Purgante = purgatif
Purgarsi = se purger
 La **radiografia** = la radiographie
Radiografare = radiographier
 Il **raschiamento** = le curetage
Raschiare = cureter
 Il **regime** = le régime
Seguire un regime = suivre un régime
Infrangere-infransi-infranto il regime = faire un écart de régime
 La **rianimazione** = la réanimation
 Il **salasso** = la saignée
 Lo **scioppo** = le sirop
 Il **sonnifero** = le somnifère
 Lo **striscio** = le frottis
 La **supposta** = le suppositoire
 La **trapanazione** = la trépanation (**del cranio**), le forage (**di un dente**)
Trapanare = trépaner
 Il **trapianto** = la greffe
Trapiantare = greffer
 La **trasfusione** = la transfusion
 Il **vaccino** = le vaccin
Vaccinare = vacciner
 La **vitamina** = la vitamine

Antonio Ligabue
 (Zurich, 1899-Gualtieri,
 1965), *Autoportrait d'un
 peintre malade avec son
 chien*



7) Il sonno = le sommeil (Voir 7f. - La maison, la chambre)

La **stanchezza** = la fatigue
Stanco (affaticato) = fatigué
Stracco (fiacco, spossato) = épuisé
Stancare = fatiguer
Stanchévole = fatigant
Andare a letto (coricarsi) = aller se coucher
Cullare = bercer
 La **culla** = le berceau
 La **ninna nanna** = la berceuse
Dormire = dormir
Dormire come un ghiro = dormir comme un loir
Dormire delle grosse = dormir d'un sommeil de plomb
Dormire fra due guanciali = dormir sur ses deux oreilles
Dormicchiare (sonnecchiare) = sommeiller
 Il **dormiglione** = le dormeur



Giuseppe Rivaroli (Cremona, 1885-
 1943), *Allégorie du rêve.*

La **dormita** = le long sommeil

La **dormitina** = le petit somme

Il **dormitorio** = le dortoir

Il **dormiveglia** = le demi-sommeil, le sommeil léger

La **dormizione** = la dormition (la mort de la Vierge dans la peinture)

Addormentarsi = s'endormir

Il **pisolino** (il **sonnellino**) = le petit somme < **pèsolo** = qui pendille, qui est suspendu

Schiacciare un pisolino = faire un petit somme

Appisolarsi = s'assoupir

Il **riposo** = le repos

Riposarsi = se reposer

Riposante = reposant

Il **riposino** = le petit somme

Russare (ronfare) = ronfler

Lo **sbadiglio** = le bâillement

Sbadigliare = bâiller

La **siesta** = la sieste

Il **sonno** = le sommeil // **l'insonnia** = l'insomnie

Aver sonno = avoir sommeil

Cascar dal sonno = tomber de sommeil

Sonnacchioso = ensommeillé

Sonnecchiare = somnoler

Il **sonnifero** = le somnifère

Sonnolento = somnolent

La **sonnolenza** = la somnolence

Insonnolito = ensommeillé

Il **sonnàmbulo** = le somnambule

Soporifero = soporifique

Il **sogno** = le rêve

Sognare = rêver

Il **sognatore** = le rêveur

L'**incubo** = le cauchemar

Insonne = éveillé, qui ne dort pas

Una **notte insonne** = une nuit blanche

Il **sopore** = l'assoupissement

Svegliarsi (**destarsi**) = se réveiller

La **sveglia** = le réveil (l'objet)

Sveglia (**desto**) = réveillé

Il **risveglio** = le réveil (le fait de se réveiller)

Di soprassalto = en sursaut



Titien (Pieve di Cadore, 1490-Venise, 1576),
Vénus d'Urbino, 1534,
Florence, Offices.



Salvador Dalí (Figueras, 1904-1989), *Rêve causé par le vol d'une abeille autour d'une grenade une seconde avant le réveil* - 1944, Musée Thyssen Bornemisza.



Michelange (Caprese, 1475-Rome, 1564)
La Nuit -1526-1533, Florence San Lorenzo.

10 avril 2020 - 2 septembre 2020 - Revu le 06 septembre 2023
(et mes remerciements à Évelyne Bestagne et à Roger Drémont qui ont
bien voulu relire et compléter ce dossier).

-0-